

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО  
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ  
УЗБЕКИСТАН  
САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

# **Курсовая работа**

по Теории перевода

На тему: «Трудности  
перевода ораторской речи»

Выполнила: Джураева М.  
Проверила: Турдиева Н.Ё.

Самарканд- 2013

# Содержание:

|   |    |
|---|----|
| Введение.....   | 4  |
| <u>Глава 1</u>  |    |
| Ораторская речь и её характеристика.....  | 6  |
| 1.1. Роды и виды ораторской речи.....   | 6  |
| 1.2. Ораторская речь и функциональные стили литературного языка.....                              | 7  |
| 1.3. Функционально-смысловые типы ораторской речи.....  | 8  |
| 1.4. Структура ораторской речи.....   | 11 |
| <u>Глава 2</u>  |    |
| Аспекты проблематики перевода ораторов.....   | 13 |
| 2.1. Актуальность проблемы перевода ораторской речи.....  | 13 |
| 2.2. Смысловой анализ речи и навык перифраза в УП.....  | 14 |
| 2.3. Важность тезаурусных знаний для УП-ка (background knowledge).....                            | 15 |
| 2.4. Прагматический аспект УП.....  | 15 |
| 2.5. Редактирование в УП.....   | 16 |
| 2.6. Профессиональная этика УП-ка.....  | 16 |
| 2.7. Виды УП и их специфика.....  | 17 |
| 2.8. Типы ошибок в последовательном переводе и пути их преодоления..                              | 19 |
| 2.9. Специфика синхронного перевода (СП) и качества, необходимые для переводчика-синхрониста..... | 20 |
| 2.10. Синхронный перевод в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи.....      | 21 |
| 2.11. Речевая компрессия и её виды в синхронном переводе.....                                     | 22 |
| 2.12. Актуальное членение предложения при синхронном переводе.....                                | 23 |
| 2.13. Синтаксические проблемы в СП с английского на русский.....                                  | 24 |

|  |    |
|--|----|
| 2.14. Синтаксические проблемы в СП с русского языка на английский..... | 24 |
| 2.15. Специфика передачи игры слов, идиом и ФЕ при СП.....             | 27 |
| 2.16. Типы ошибок в СП и пути их преодоления.....                      | 29 |
| Заключение.....  | 31 |
| Список литературы.....   | 32 |

## Введение

Ораторская Речь (ОР) – это устное, как правило, подготовленное выступление перед слушателями с целью их информировать и воздействовать на них. Традиционно ОР считается устной разновидностью публицистического стиля. У них есть общие черты: информирование, убеждение, воздействие, – но и отличительные особенности. ОР – это синкретический жанр. Когтев считает, что ОР надо выделять как отдельный стиль, т.к.:

- ОР привязана к месту, аудитории и времени
- она необратима и динамична
- большая эгоцентричность говорящего по сравнению с пишущим.

Актуальна проблема перевода ораторской речи, так как речь оратора на английском языке значительно отличается от речи оратора на русском языке, и наоборот.

Цель работы - исследовать основные проблемы и сложности, возникающие у переводчиков при переводе ораторской речи, тем самым в какой-то степени облегчить их труд.

В процессе работы предстоит решить следующие задачи:

- исследовать вопрос о родах и видах ораторской речи;
- исследовать вопрос взаимодействия ораторской речи и функциональных стилей литературного языка;
- исследовать вопрос о функционально-смысловых типах ораторской речи;
- выяснить структуру ораторской речи;
- выяснить основные проблемы, как лексического, так и грамматического характера, возникающие у переводчиков при переводе ораторской речи;
- исследовать вопросы, касающиеся профессиональной этики переводчика.

В данной курсовой работе мы опирались на следующие теоретические труды по стилистике ораторской речи, а также по переводоведению: Граудиной, Ширяева (2000), Миньяра-Белоручева (1980).

В качестве материала для анализа в работе использованы наиболее яркие примеры перевода ораторского стиля речи из работ Миньяра – Белоручева (2005).

Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения. К тексту работы прилагается список литературы.

# Глава 1. Ораторская речь и её характеристика

## 1. 1. Роды и виды ораторской речи

Роды и виды ораторского искусства формировались постепенно. Роды и виды красноречия выделяются в зависимости от сферы коммуникации, соответствующей одной из основных функций речи: общению, сообщению и воздействию. Существует несколько сфер коммуникации: научная, деловая, информационно-пропагандистская и социально-бытовая. К первой, например можно отнести вузовскую лекцию или научный доклад, ко второй – дипломатическую речь или выступление на съезде, к третьей - военно-патриотическую речь или речь митинговую, к четвертой юбилейную – (похвальную) речь или застольную речь (тост).

В современной практике публичного общения выделяют следующие роды красноречия: социально-политическое, судебное, социально-бытовое, духовное (церковно-богословское). Род красноречия это область ораторского искусства, характеризующаяся наличием определенного объекта речи, специфической системой его разбора и оценки. [1 :114]

К социально-политическому красноречию относятся выступления на социально-политические, политико-экономические, социально-культурные, этико-нравственные темы.

Граудина и Ширяев отмечают, что некоторые жанры красноречия носят черты официально-делового и научного стиля, поскольку в основе их лежат официальные документы. В таких речах анализируется положение в стране, события в мире, основная их цель дать слушателям конкретную информацию.

Некоторому виду политической речи свойственны те стилевые черты, которые характеризуют официальный стиль: безличность или слабые проявления личности, книжная окраска, функционально - окрашенная лексика, политическая лексика, политические экономические термины. В митинговых речах, имеющих призывную направленность, часто используется разговорная лексика и синтаксис.

Академическое красноречие – род речи, помогающий формированию научного мировоззрения, отличающийся научным изложением, глубокой аргументированностью, логической культурой. К этому роду относятся вузовская лекция, научный доклад, научный обзор, научное сообщение, научно-популярная лекция. Конечно, академическое красноречие близко научному стилю речи, но в то же время в нем нередко используются выразительные, изобразительные средства.

## **1.2. Ораторская речь и функциональные стили литературного языка**

Живое словесное общение – это наука и искусство. Они представляют собой две стороны медали. И только во взаимодействии, в соединении одного и другого возможно процветание той части культуры, которая называется ораторским искусством.

В основе действенной речи лежат ясные аргументы. И не просто аргументы, а такие, выбор которых мотивирован ситуацией общения и составом аудитории. Известный исследователь языка В.В. Виноградов считал, что «ораторская речь – синкретический жанр. Она одновременно и литературное произведение, и сценическое представление.

Ораторская речь – речь подготовленная. И готовится она, естественно, по книжно-письменным источникам, которые оказывают прямое и непосредственное влияние на структуру речи. [1 :176]

Официально-деловой стиль обслуживает сферу официальных деловых отношений; основная его функция – информативная.

Научный стиль обслуживает сферу научного знания; основная его функция – сообщение информации, а также доказательство ее истинности.

Публицистический стиль обслуживает сферу общественно – экономических, социально-культурных и других общественных отношений; основные его функции – сообщение и воздействие; в этом стиле используются все языковые средства; для него характерна экономия языковых средств.

Художественно – беллетристический стиль имеет функцию воздействия

и эстетическую; в нем наиболее плотно и ярко отражается литературный и, шире, общенародный язык во всем его многообразии и богатстве, становясь явлением искусства, средством создания художественной образности; в этом стиле наиболее широко представлены все структурные стороны языка.

Стремление оратора воздействовать на психику слушателей также влияет на речь. Представляет интерес высказывание А.В. Луначарского: « Каждое слово после того как оно было произнесено, вступает в особый мир, в психику другого человека через его органы чувств, оно вновь одевается в те же, как будто, одежды и превращается в эмоцию и идею внутреннего мира человека.

Разговорный стиль – противопоставлен книжным стилям, он обслуживает сферу бытовых и профессиональных отношений; основная его функция - общение; проявляется в устной форме.

Граудина и Ширяев отмечают стилистическую полифонию ораторской речи. Эта полифония возникает в результате воздействия на ораторскую речь, с одной стороны, различных функциональных стилей, с другой стороны, элементов различной стилистической окраски.

### **1.3 Функционально-смысловые типы ораторской речи**

Ораторская речь по своему составу неоднородна, поскольку в процессе мышления человеку свойственно отражать различные объективно существующие связи между явлениями действительности, между объектами, событиями, отдельными суждениями, что в свою очередь, находит выражение в различных функционально- смысловых типах речи: описании, повествовании, рассуждении (размышлении). Ораторская речь в связи с этим представляет собой монологическое повествование – информацию о развивающихся действиях, монологическое описание – информацию об одновременных признаках объекта, монологическое рассуждение – о причинно следственных отношениях. [1: 184]

Повествование - это динамический функционально- смысловой тип речи, выражает сообщение о развивающихся во временной

последовательности действиях или состояниях и имеющий специфические языковые средства. Этот тип речи, в отличие от описания динамичен, поэтому в нем могут постоянно меняться временные планы.

Повествование включает в себя динамически отражающиеся ситуации внешнего мира, и это устройство данного типа определяет его положение в речи.

Граудина и Ширяев отмечают, что динамика повествования создается благодаря использованию глаголов, которые могут выражать быструю смену событий, последовательность их развития, поэтому чаще всего используются глаголы конкретного действия.

Они (Граудина, Ширяев) предлагают выделять конкретное, обобщенное и информационное повествование.

Конкретное – это повествование о расчлененных, хронологически последовательных конкретных действиях одного или нескольких действующих лиц, например в судебной речи.

Обычно выделяют развернутое и неразвернутое повествование. Развернутое повествование представляет собой речь, отражающую последовательные, иногда одновременные, но развивающиеся действия или состояния. Неразвернутое повествование или выражается отдельной репликой в диалоге, или, будучи использовано в микротематическом конспекте, выполняет роль введения к описанию или рассуждению.

Описание – это констатирующая речь, как правило, дающая статистическую картину, представление о характере, составе, структуре свойствах, качествах объекта путем перечисления как существенных, так и несущественных его признаков в данный момент.

Описание может быть двух видов: статистическое и динамическое. Первое дает объект в статике, указанные в речи признаки объекта могут обозначать его временные или постоянные свойства, качества и состояния.

Оратор, стремясь сообщить слушателям, необходимое количество информации, дает не только подробное описание объекта, но и его

характеристику.

Центром описания являются существительные с предметным значением, которые рождают в сознании слушателей конкретный образ, причем информативно оно может быть весьма насыщенным, поскольку существительные с предметным значением вызывают целый ряд ассоциаций.

Рассуждение (или размышление) – это тип речи, в котором исследуются предметы или явления, раскрываются их внутренние признаки, доказываются определенные положения. Рассуждение характеризуется особыми логическими отношениями между входящими в его состав суждениями, которые образуют умозаключения или цепь умозаключений на какую-либо тему, изложенных в логически последовательной форме.

Можно выделить собственно рассуждение – цепь умозаключений на какую-либо тему, изложенных в логически последовательной форме, его цель – выведение нового знания; доказательство, цель которого – раскрытие, конкретизация, установление достоверности изложенного суждения.

Частным случаем рассуждения являются общие мест – отвлеченные рассуждения, навеянные темой речи, не закрепленные за определенной ситуацией, которые усиливают аргументацию основного изложения, используются для эмоционального усиления доводов и положений.

Ораторская речь по природе своей полемична, поскольку она отражает противоречия современной жизни и коллизии общения. Можно выделить два вида полемичности: 1) имплицитную (или скрытую, внутреннюю) и 2) эксплицитную (или открытую, внешнюю). Первый вид полемичности проявляется практически во всех речах. [1 :214]

Полемика – это двустороннее (многостороннее) публичное общение ораторов, свободный обмен мнениями, спор в процессе обсуждения какого-либо вопроса.

Оратор пользуется всеми возможными средствами из богатого полемического арсенала: намеки, ирония, сарказм, многозначительные умолчания, категоричность отточенных суждений, антитеза, сравнения,

ремарки, рельефность.

#### 1.4 Структура ораторской речи

Вопрос о структуре ораторской речи также очень важен для переводчика.

Композиция речи – это закономерное, мотивированное содержанием и замыслом расположение всех частей выступления и целесообразное их соотношение, система организации материалов.

В композиции можно Граудина и Ширяев выделяют пять основных частей: зачин речи, выступление основная часть (содержание), заключение, концовка речи.

Выступление оратора должно захватывать слушателей с первых же слов. Нередко это достигается искусным построением зачина – самого начала речи. Чаще всего он содержит этикетные формулы, но не только.

Следующая часть композиции – вступление. Оно содержательно, насыщено, психологически подготавливает слушателей к существу речи и вводит в процесс его восприятия. Вступление содержит несколько аспектов: психологический – закрепление контакта, внимания и интереса, которые были вызваны зачином, создание необходимого настроения; содержательный – описание целевой установки речи, сообщение темы; перечисление и краткое описание проблем, рассматриваемых в основной части (аннотирование); концептуальный – указание на специфику темы, определение ее актуальности и общественной значимости.

Вступление помогает перейти к главной части, в которой излагается основной материал. Оратор пользуется здесь фактами, логическими доказательствами, аргументацией, различными теоретическими положениями, основными логическими формами аргументации, анализирует примеры, спорит с предполагаемыми оппонентами и т.д. Это основная часть, и ее следует обрабатывать наиболее тщательно. В заключении речи могут подводиться итоги всему сказанному, суммироваться, обобщаться те мысли, которые высказывались в основной части речи. [1 :266]

Что же касается концовки, то она может содержать этикетные формулы,

формулы призыва, пожелания, сообщение о чем – либо, не имеющее непосредственного отношения к содержанию речи.

Все части ораторской речи переплетены и взаимосвязаны.

Этикет ораторской речи – это специфические устойчивые единицы общения, принятые в ораторской практике и необходимые для установления контакта с аудиторией, поддержания общения в избранной тональности, передачи другой информации.

## Глава 2. Аспекты проблематики перевода ораторов

### 2.1 Актуальность проблемы перевода ораторской речи

Актуальна проблема перевода ораторской речи, так как речь оратора на английском языке значительно отличается от речи оратора на русском языке, и наоборот.

#### Отличие английской ОР от русской:

Английская ОР тяготеет к публицистическому стилю. Для воздействия на слушателя используются определенные стилистические приемы. В американской ОР очень много повторов (ориентированных на донесение информации). Это, как правило, анафорические повторы. Используется параллелизм. Часто повторы и параллелизм сочетаются вместе с модальностью. При переводе такой речи можно положиться на МВП, т.е. в этом случае мы имеем явный плюс. Но возникают сложности не синтаксического, а лексического характера. Для публицистического стиля характерно использование разных слоев вокабуляра, особенно книжной лексики:

- travail – hard work (*bookish word*)
- to elapse – to pass
- to nurture – to feed

Появление таких слов в тексте трудно предсказать. Другую трудность представляют термины. Для этого нужен специальный терминологический глоссарий.

#### Русская ОР:

Русская ОР тяготеет не к публицистическому, а к свободно-разговорному стилю. Поэтому она не унифицирована, отличается спонтанностью и непредсказуемостью, т.е. МВП здесь не работает. Для русской ОР характерно обширное использование фразеологической лексики. Оратор прибегает к снижению регистра, т.к. ему кажется, что так легче установить контакт со слушателем.

- Все валить на муниципальные органы считаю неверным....

- Проблема наболела
- Они там похулиганили маленько
- ...думают, что население можно одурачить...

Что делать переводчику? Должен ли он переводить свободно-разговорным стилем или помнить о канонах ОР на а.я.? Нужно соблюдать официальный стиль, используя нейтральную лексику:

- Мы уже эту проблему проехали.... (надо повысить регистр) // We have experienced ...

Другую проблему представляет эгоцентризм русского оратора. Чтобы успешно перевести, переводчик должен посвящать много времени изучению индивидуальной манере оратора.

## 2.2 Смысловой анализ речи и навык перифраза в УП

В УП нельзя слишком близко подпускать к себе слова, иначе станешь их рабом.

Например, «Послать ответную шайбу» – нейтр.- «Send a response». А не думать про слово “шайба”.

Рекомендуется не реагировать на отдельные слова, надо вычленять простой смысл.

Здесь рекомендуется следующее Упражнение: тренировать идиоматические выражения – перефразировать. Если можешь много запомнить – можно эквиваленты, это говорит только о профессионализме переводчика, но необходимо, чтобы это происходило автоматически.

Упаковка может быть одна, а перевод смысла другой. (Пример: The beeps of the radar showed danger ahead even during M.Gorbachov's honeymoon days of perestrojka. – Уже в самом начале перестройки было ясно, что Горбачеву придется нелегко.) [ 4: 156]

Смысловая память дает в 20-25 раз лучше результат, чем дословная.

Здесь действует принцип гипноз «мертвых пар»: важный – important (не все, что важно, то important). То есть, надо запоминать не слова, а словосочетания.

Принцип “to stay aware” – сохранять полную концентрацию внимания, постоянный самоконтроль. Он состоит в переход от пассивного восприятия к активному.

Миньяр-Белоручев считает, что субъективные представления не должны преобладать, т.к. это может привести к ошибкам.

### **2.3 Важность тезаурусных знаний для УП-ка (background knowledge)**

Устный переводчик должен быть эрудированным человеком. Он должен иметь Знания – на уровне Детской энциклопедии, т.к. детальные и глубокие знания во всех сферах невозможны.

Чтобы не допустить ошибки, необходимо готовиться. Смотреть буклеты, глоссарий, термины по теме.

Обязательные знания: экология, мифология, литература.

Цитаты: Шекспир, Пушкин и т.д. Потому что будешь выглядеть глупо, если переведешь все своими словами.

### **2.4 Прагматический аспект УП**

Устный переводчик должен заставить аудиторию слушать, правильно расставить акценты. Полнота перевода предполагает толкование, т.к. аудитория может не понять.

Устный переводчик – а cultural mediator, должен на ходу дать толкование и убедиться, что человек понял. (Пример: Dog days of August are barking in Georgia. - В августе в штате Джорджия очень жарко.) [ 4: 166]

Несомненно, огромная проблема для устного переводчика, также передача юмора! УП-к должен перевести так, чтобы зал засмеялся.

Важно понимать, что за аудитория, их возраст, образование... учитывать все это.

## 2.5 Редактирование в УП

Известно, что Устный переводчик должен быть редактором. Редактировать нужно в случае косноязычия и явных оговорок. Виктор Суходрев рекомендует исправлять оговорки. Если это четкая позиция говорящего – не редактируем. Когда говорящий не вкладывает сознательного смысла в то, что говорит – надо редактировать.

Иногда обязательно – чтобы не спровоцировать конфликт.

Чтобы хорошо редактировать, надо понимать особенности говорящего, что случайно, а что нет.

1. Редакция не нужна, когда говорящий имеет цель эпатировать публику [Жириновский].
2. Не нужна, если сам оригинал неясен, замутнен или неточен.

## 2.6 Профессиональная этика УП-ка

Согласно Миньяру-Белоручеву, переводчик обязан соблюдать:

1. Полная ответственность за точность информации;
2. Нельзя оставаться рабом текста;
3. Иметь тезаурусные знания.

Этика:

1. не разглашать информацию (конфиденциальность);
2. не может высказывать свою точку зрения (переводчик-невидимка);
3. ни интонационно, ни лексически не показывает свои симпатии/антипатии, полный нейтралитет в интонации (интонация более нейтральная, чем у оратора);
4. необходимо установить доверительные отношения с тем, на кого работаешь;
5. выдержка и хладнокровие – stamina;
6. в последов. переводе приходится подыгрывать говорящему;
7. переводим всегда от первого лица. Но если высказываются очень радикальные взгляды, можно от 3-го;

8. нельзя посвящать слушателей в кухню перевода;
9. всегда следить за языком тела, но не смотреть пристально на оратора;
10. нужно помнить, что переводчик – только посредник, передаточное звено. Все, что организовано – не для тебя.

## 2.7 Виды УП и их специфика

Далее будут приведены основные типы УП и требования к ним, выполнение которых поможет избежать некоторых сложностей и проблем, возникающих при переводе ораторов. Итак, - consecutive (последовательный). Ещё виды: summarization (реферативный перевод с согласия участников), перевод слайдов (нужно готовиться заранее), community interpreting (двусторонний перевод для этнической диаспоры).

1) simultaneous (синхронный)

1) и 2) – conference interpreting

Последовательный перевод(ПП) всегда считался более благородным, т.к. он более точный. Он процветал в Лиге Наций (братья Калинкеры).

А) под запись (note-taking)

Б) абзацно-фразовый

В) двусторонний перевод диалогичной речи (leason interpreting) .)[ 4: 188]

Итак, при последовательном переводе:

Восприятие может быть затруднено – шумы, гул, акустика. Поэтому необходимо развивать догадку «guess work», которая должна опираться на фоновые знания. Полезно смотреть на оратора, артикуляция облегчает восприятие.

Уровни понимания текста на слух:

1) фрагментарный; 2) общее понимание (словосочетания, тема); 3) детальный (понятно все); 4) критический (понятен текст и подтекст).

Аудирование при УП не равно пассивному восприятию, необходимо аудирование + активная смысловая обработка. Надо помнить: английский язык представлен множеством ареалов – американский английский не равен

английскому, не равен австралийскому английскому – today (австр) звучит как to die.

Прецизионная информация – однозначные слова, которые не вызывают ассоциаций и трудны для восприятия, запоминания. Например, числительные, имена собственные, дни недели. Надо фиксировать без перевода, иначе запутаешься – 3th5h44=3544

Фамилии: арабский метод, если есть список участников: Shmnv.

Допускается округление, если совсем никак.

Нужно иметь одну метрическую систему перевести в другую: фунты в кг (фунт=0,5 кг), мили в км (1,6км), Фаренгейт в Цельсий.

Геогр. названия различно произносятся: Урал, Сибирь

Сокращения: ОБСЕ - OSCE, МАГАТЕ- IAEA, ОВС- SALT, ПРО- ABM treaty.

Синхронный перевод:

Технические средства, обеспечивающие высокое качество звукового сигнала, кабинки «booths».

Дешевый способ без кабинок «шептало»: П-к в зале, должно быть ограниченное кол-во делегатов, 6-10 человек. Но неважная акустика, отвлекающие моменты.

Бывает, переводит на ухо одному человеку. Тоже неудобно ( «ШушутАж»).

Звуконепроницаемость, изоляция, регулируемая температура, кондиционер – требования к кабинкам. Неплохо бы графин, блокнот, карандаш.

Самое главное – раздаточные материалы, повестка дня, список выступающих, список сокращений, проект резолюции, проекты решений.

6 рабочих языков – 12 кабинок. Кит, арабский – двусторонний перевод. 1 п-к 30 минут.

Одноэтапный СП: п-к пер. оратора, который на трибуне.

Двухэтапный СП: кто-то выступает на рус.яз, а в англ.кабине отсутствует СП-к с рус.на английский, тогда переводят сначала на один язык, потом на другой те, кто есть. Но п-ки это не любят.

Бывает и трехэтапный.

«Брать с другой кабины» - переводить с рел Е, своего коллегу, а не оратора. Перевод через кабину - пилот. С кит.на англ переводит кабина-пилот, остальные уже переводят на свои языки. Часто бывает эффект «испорченного телефона».

Трансляторис – болезни переводчика, стремление бесконечно искать идеальный перевод. Так поступать нельзя.

## **2.8 Типы ошибок в последовательном переводе и пути их преодоления**

Согласно Миньяру-Белоручеву, устный переводчик при переводе ораторской речи может допускать большое количество ошибок, о которых даже и не подозревает, что также составляет огромную проблему перевода ораторской речи.

Ошибки презентации:

1 – Неуверенная манера речи, монотонность, забалтывание, слова паразиты (Необходимо работать над техникой речи + навыки ораторского искусства);

2 – Чрезмерный пафос, активная жестикуляция и мимика (не нужно имитировать манеру оратора, у переводчика должна быть нейтральная, но выразительная манера речи) ;

3 – Тревога по поводу ораторских длиннот, оратор сам решает, когда сделать паузу, переводчик же должен пользоваться УПС и развивать память.

Ошибки содержания: Аудирование: 1- на слух воспринимать трудно, 2- искажение числительных (между восприятием и записыванием не должно быть мысли); 3- Нехватка знаний по какой-то узкой теме (необходима работа над фоновыми знаниями); 4- из-за фактора дефицита времени возникает буквализм; 5- проблема перевода без эквивалентной лексики (использовать перифраз).

Выделяют трудности, связанные с работой в полевых условиях: 1) Случается что чего то недослышал, тогда используется прием asking back, но надо сослаться на отвлекающий момент.

2)Произошло искажение основной информации и в том случае, когда перевод заходит в тупик – надо извиниться и признать ошибку.

- 3) Переводной эквивалент начинает использоваться слушающим, тут необходимо вернуться и далее развивать правильный образ.
- 4) Говорящий вкладывает в общепринятое выражение свое значение – передать смысл! [4: 234]

## **2.9 Специфика синхронного перевода (СП) и качества, необходимые для переводчика-синхрониста**

СП – одновременное восприятие и воспроизведение, более напряженный вид перевода. Роль переводчика «multy tasking» – многофункциональна. Важный фактор СП – дефицит времени. Из преимуществ: момент анонимности, полное обезличивание и нужен только голос. Гладкость речи и оформление очень важны.

Миньяр-Белоручев выделяет качества ,необходимые для переводчика-синхрониста:

- 1) высокая реактивность;
- 2) прекрасная память;
- 3) способность моментально выделять смысл;
- 4) высокая концентрация внимания;
- 5) высокая техника устной речи.

Нельзя зацикливаться на сказанном, должен быть переводческий ноль.

СП может осуществляться в различных условиях:

- Чтение текста, который есть у переводчика заранее;
- Текст есть, но дан лишь за 5 минут до выступления;
- Оратор выходит с текстом, которого нет у переводчика и либо читает его, либо говорит спонтанно.

## **2.10 Синхронный перевод в условиях чтения текста оратором и в условиях спонтанной речи**

У спонтанной речи есть и плюсы, и минусы, что и приводит к возникновению многих проблем для переводчика, связанных с переводом ораторской речи.

Check against delivery – проверять при чтении, то есть слушать оратора даже если есть транскрипт речи. Это всегда нужно делать. Бывают случаи, когда ораторы отходят от речи и рассуждают спонтанно.

Иногда готовый перевод речи дают переводчику сразу. Но ответственность за адекватность всё равно лежит на переводчике-синхронисте. Переводчик должен критически отнестись к этому переводу. Заранее данный перевод называется Van Doren. Это имя закрепилось за готовыми текстами. Качество таких вандоренов разное.

Иногда дают транскрипт речи за 3-4 минуты до начала выступления оратора. Нужно, прежде всего, просмотреть прецизионную информацию. И просмотреть первый и последний абзац речи. Многие переводчики предпочитают отложить написанный текст, т.к. иначе это multi-tasking – нужно выполнять 3 процесса одновременно (читать, слушать и говорить). Сложность этого зависит от темпа речи оратора.

У спонтанной речи есть и плюсы, и минусы. Если прямой эфир, то это, конечно, ответственно. Но переводчик может потребовать дополнительных материалов только в том случае, если у него нет раздаточных материалов (при высоком темпе речи). Медленный темп речи тоже вызывает сложности из-за разного синтаксиса языков. В таких случаях используют time-fillers. Момент отставания от оратора называется фазовым сдвигом. Некоторые исследователи измеряют фазовый сдвиг в словах, другие – в секундах. [ 4: 290]

## 2.11 Речевая компрессия и её виды в синхронном переводе

Миньяр-Белоручев выделяет множество приёмов, которые помогают устному переводчику при переводе ораторов, что позволяет избежать переводческих проблем. Итак, это такие приёмы, как:

Компрессия - это сжатие речи, экономия речевых средств, для выражения того же содержания. Важный навык. Компенсирует отставание при переводе с английского языка на русский. Даже русские слова длиннее на 8-10%.  
Fundamentals - основные экономические показатели. Job creation - создание дополнительных рабочих мест. G8 countries - страны большой восьмёрки.  
Strike decision - решение о начале забастовки.

Выделяют такие виды компрессии, как:

### 1. Лексическая компрессия.

Financial Architecture Issues - финансовые вопросы. We remain committed to receiving further trade liberalization - мы привержены дальнейшей либерализации торговли. (Упрощение)

### 2. Синтаксическая компрессия.

Разбивать сложные предложения с придаточными на простые предложения.

What needed is close cooperation so that... = Необходимо тесное сотрудничество для...

Замена придаточного предложения причастным/предложным оборотом. Issue that concerns... = Вопрос о... (причастный оборот/определительное предложение заменяется предложным оборотом). overestimation of what the UN can achieve = переоценка возможностей ООН.

### 3. Семантическая компрессия.

Сокращение повторяющихся семантических компонентов.

Распространённый способ - переход от видовых понятий к родовому. Например, замена перечисления отраслей на словосочетание "во всех отраслях".

Или ситуативно избыточные компоненты: устраняются все отрезки высказывания, которые восполняются экстралингвистической ситуацией. "The floor is now given to..." -> вместо этого просто указать имя и должность.

### Экспансия.

Переводчик должен сохранять нормальный темп речи. Если оратор говорит медленно, то нужно использовать экспансию сообщения. Это означает понижение плотности сообщения путём использования лексики и фоновых знаний переводчика. Компрессию нельзя путать с пропусками. Компрессия - это повышение плотности сообщения. Пропускать можно только "воду". Если пропущена прецизионная информация, то это ошибка переводчика. Ещё надо помнить, что компрессию не надо использовать при переводе с реле, так как информация уже сокращена. [ 4: 255]

## **2.12 Актуальное членение предложения при синхронном переводе**

Тема-рема может быть разной в разных языках. И, естественно, для УП-ика это создаёт массу сложностей.

АЧП - это членение предложения на логико-коммуникативном уровне.

Тема – это исходная часть, известная слушателю.

Рема – это смысловой центр, это новая часть.

Переводчик обязан сохранить рема -тематическое деление предложения, что может быть сложно из-за линейности.

Вот какие могут быть здесь Сложные случаи:

Высказывания с регрессивным развитием, когда рема (2) предшествует теме(1)

A girl(2) came into the room(1) - В комнату вошла девушка .

Russia's future course is uncertain. A flood of coarses(2), many in opposition to each other(2), have been unleashed(1).

The Russian people are still suffering great hardships. Wages are low(2). Pensions are often delayed(2). Health care is scarce(2). Democratic institutions are fragile(1).

Средства (Указатели) регрессивного развития предложения:

- неопределенный артикль
- отсутствие артикли перед множественным числом.

Механизм Вероятностного Прогнозирования помогает в переводе таких предложений.

Например, с глаголами слабой предикации (иметься, состояться, ожидается и т.д.)

Some progress... будет достигнут. Similar parallels... можно провести.

### **2.13 Синтаксические проблемы в СП с английского на русский**

Выделяют следующие проблемы ПО в этом случае:

1. Большую сложность представляют атрибутивные цепочки – здесь главное понять, где заканчивается цепочка. Обычно перевод осуществляется с конца. В речи их можно распознать, так как оратор всегда ускоряет темп речи.
2. Второй проблемой является большая дистанция между подлежащим и сказуемым – в данном случае лучше разделить предложение на простые предложения, что снизит нагрузку на оперативную память, и улучшит восприятие.

### **2.14 Синтаксические проблемы в СП с русского языка на английский**

По мнению Миньяра-Белоручева, синтаксис русского предложения – это минное поле. В отличие от письменного переводчика, который может не спеша выбирать, в каком порядке расставить части предложения, синхронист вынужден начинать говорить, не имея представления о том, куда его заведет синтаксис выступающего, и поэтому должен проявлять осмотрительность. Нужно попытаться, насколько это возможно, заглянуть вперед, представить себе перспективу предложения. Устный переводчик в отличие от письменного, в основном использует реорганизацию предложения. Порядок слов русского предложения характеризуется как достаточно свободный, а порядок слов в английском – как фиксированный. Однако русский синтаксис

подчиняется целому ряду правил, которые, тем не менее, обеспечивают значительную свободу выбора места логического ударения, а также выражения чувств, тона и стиля говорящего.

Переводчик должен тонко чувствовать связь между смещением интонационных центров и синтаксической инверсией, а также сдвиги логического ударения, вызванные изменением порядка слов. В отношении русского порядка слов синхронному переводчику следует проявлять большую гибкость, готовность заменять существительные глаголами, а глаголы существительными, превращать активные глаголы в пассивные и наоборот, вставлять безличные конструкции, опускать некоторые слова и менять местами части предложения – и все это делать, не переставая, слушая оратора и продолжая переводить. Различия между порядком слов в русском и английском языках нередко объясняют, используя понятия тема и рема. Тема, содержащая старую или известную информацию с минимумом семантической нагрузки, обычно соответствует сказуемому русского предложения и занимает начальную позицию, в то время как рема, содержащая информацию новую, неизвестную и несущая основную смысловую нагрузку чаще всего совпадает с подлежащим и располагается в конце. В английском наоборот. Поскольку дожидаться конца предложения для синхронного переводчика немислимо, ему следует быстро и грамотно справляться с межъязыковыми структурными различиями в тема-рематическом делении.

Предложный оборот или определительное придаточное предложение в переводе могут превратиться в английское подлежащее, причем русское подлежащее становится дополнением.

В результате авиационной катастрофы погибло 78 человек.

An airline crash killed 78 people.

Общее правило: русское существительное, стоящее в начале предложения в косвенном падеже, следует преобразовывать в подлежащее,

вне зависимости от исходной синтаксической роли, т.е. тему ИЯ превратить в подлежащее, в рему.

### **На встрече договорились...**

**The meeting to an agreement....**)[4: 244]

Русское прилагательное, помещенное на начальное место в предложении с целью выделения, может потребовать при переводе на английский изменения порядка слов, использования усилительного слова или конструкции:

### **Прекрасный ты испекла торт!**

**What a fantastic cake you baked!** [ 4: 245]

Предложная конструкция преобразуется в подлежащее, пассивный залог в активный, если опять-таки рема ИЯ в конце предложения.

### **В международной прессе сообщались сведения о ...**

**The international press reported....**)[4: 246]

Иногда преобразование формы косвенного падежа в подлежащее сопровождается заменой активного глагола ИЯ на пассивный в ПЯ.

В переводе предложения, начинающегося в В.п. и Тв.п, можно использовать глагол широкой семантики:

Крайне опасный характер теперь приобретает терроризм.

Extremely dangerous now **is** terrorism.

Русские обороты, начинающиеся с причастия, особенно сложны для перевода и часто вызывают затруднения. Можно посоветовать синхронному переводчику чуть подольше подождать, чтобы уяснить, как дальше будет развиваться предложение. Однако часто случается, что расстояние между определяемым существительным и причастным оборотом слишком большое, тогда:

Можно начать с that, what, something that...

Громоздкий причастный оборот можно свести к обному прилагательному.

окончательное решение относительно того, положиться ли на память, «придержаться» ли причастие или вообще опустить его, а может быть

воспользоваться конструкциями с *that* или *something*? зависит от структуры предложения, памяти переводчика, его опыта, квалификации и готовности в каждом отдельном случае идти на риск.

Конструкция *there is* особенно хороша для русских предложений со значением необходимости и долженствования:

**Необходимо всемерно повышать...**

**There is a need to raise in every way....)[4: 247]**

Эта конструкция удобна для выражения неопределенного количества:

**В библиотеке мало хороших книг.**

**There are few good books in the library. .)[ 4: 248]**

Для того, чтобы справиться с огромными сложностями, создаваемые русским синтаксисом, переводчику необходимо использовать весь арсенал своих профессиональных приемов. Очень полезным упражнением при подготовке синхронного переводчика является трансформация и реорганизация предложений в письменном переводе.

Итак: Основные навыки, которые надо приобрести:

**считывать актуальное членение предложения**

**научиться создавать атрибутивные цепочки.**

## **2.15 Специфика передачи игры слов, идиом и ФЕ при СП**

Что касается игры слов, то здесь Устный переводчик сталкивается также с огромным количеством проблем. В условиях синхронного перевода эту игру передать невозможно: прихватизация – *appropriation* (нейтральность)

То же касается и Идиом:

При переводе идиоматических выражений, переводчик не должен слишком завышать или занижать стилистический уровень:

1. некоторые однословные метафоры являются универсальными, что говорит о совпадении картин мира: *fox, swine, turkey, snake*.

2. возможны соответствия и на уровне ФЕ: темная лошадка – dark horse;  
брать быка за рога – to take the bull by the horns.

Не обязательно переводить тот образ, который содержится в застывшем идиоматическом выражении: демегафоризация

Как известно, **на одну доску ставятся** террористы из Анголы, Мозамбика, Афганистана...

Everyone is well aware that **no distinction** is made between terrorists from...)[ 4: 301]

Хотя иногда ФЕ имеет точный эквивалент на другом языке, частота использования этого выражения может сильно варьироваться.

Поговорки и пословицы – бич переводчиков. Пословицы представляют собой такие сложные проблемы потому что они конденсируют абстрактное понятие, выражая его в краткой, колоритной и конкретной форме.

Согласно Миньяру- Белоручеву, наилучшим способом передачи пословиц – перифраз. Существование точного эквивалента пословицы или поговорки чревато опасностью для переводчика|. т.к. некоторые ораторы любят позже обыгрывать образ. Более длинные пословицы лучше переводить так, чтобы передать публике и буквальный перевод, и английский эквивалент.

Надо иметь в виду лексические лакуны – т.е могут быть разные образы:

Упряма как осел.

Stubborn as a mule.

Как белка в колесе.

Like a bee in a bottle. .[4: 303]

Преодоление:

1. Либо надо знать
2. Пойти путем перифраза

Для переводчика важен не поиск эквивалентов, а поиск стилистически правильной передачи.

## 2.16 Типы ошибок в СП и пути их преодоления

Миньяр- Белоручев выделяет следующие ошибки:

- 1) Ошибки, связанные с восприятием речи на слух. Т.к. речь воспринимается линейно, а не абзацами как при ПП, можно не понять слово. Поэтому нужно постоянно тренировать слуховую память.

- При СП часто ошибки связаны с прецизионной информацией:

18/80

24 hundred = 2.400, а не 24.000

В кабине сидят 2 человека: один переводит, другой записывает.

Перед переводом надо ознакомиться с измерительной системой (фунты, галлоны, мили...)

- паронимия – сходные по звучанию слова:

Crown's disease //chronic disease

Royal ties//royalties

In the discount tree//in this country

- 2 отрицания:

It's no unusual... – обычно...НО! переводчик может не услышать 2 отрицания и перевести обратное.

- 2) ошибки эквивалентов:

- буквализмы

addiction to medicine – не привязанность, а зависимость

- транслитерация

apricot – эйприкот

Нужно заложить пары в долговременной памяти

walking testimony – живой пример

- 3) ошибки самоконтроля:

Китай приехал в США.

Матери 80, дочери – 6.

Нужно больше концентрироваться на переводе. Из-за экстремальных условий и дефицита времени очень сложно слушать и говорить + ошибки самоконтроля связаны с шумами в наушниках.

- ложные друзья переводчика:

actual – конкретный, а не concrete

amusing, funny – курьезный, а не curious

promising – перспективный, а не prospective

претендовать – не pretend, а claim

детская консультация – child's health centre, а не consultation. .)[ 4: 314]

## Заключение

В нашей работе мы исследовали основные сложности и проблемы, возникающие у устных переводчиков в процессе их работы. На основе проделанной работы можно сделать следующие выводы:

- В зависимости от сферы коммуникации (научная, деловая, информационно – пропагандистская и социально-бытовая) принято выделять различные роды и виды ораторской речи;
- Ораторская речь имеет стилистическую окраску;
- Речь оратора на одном языке значительно отличается от речи оратора на другом языке, и наоборот;
- Устный переводчик должен сам быть хорошим оратором, так как он выступает в роли культурного посредника;
- Для устного переводчика очень важны: темп речи, тональность (не монотонность), четкая дикция, хорошо поставленный голос;
- Допускается редактирование исходного текста, но редактировать нужно только в случае косноязычия или явных оговорок в ораторской речи;
- Существует профессиональная этика переводчика, правила которой ему необходимо соблюдать;
- Устный переводчик должен воспроизводить больше, чем написано в ораторском тексте, уделяя внимание;
- Устный переводчик должен глубоко знать культуру обоих языков в равной степени;
- Устный переводчик должен уделять внимание изучению индивидуальной манере оратора;

Проблема перевода ораторов имеет очень большую актуальность, так как речь оратора на иностранном языке может значительно отличаться от речи оратора на родном языке, и в связи с этим устный переводчик сталкивается с огромным количеством проблем, избежать которых ему помогает соблюдение профессиональной этики переводчика, знание правил и норм устного перевода.

## Список литературы:

- 1) Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи.- М., 2000г.-306 с.
- 2) Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод.-М.,1969.-288 с.
- 3) Миньяр -Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод.- М.,1980.-237 с.
- 4) Миньяр -Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода :Учебник для ВУЗов/А.П. М-Б-ва, К.В. М-Б-в.- М.,2005.-352 с.
- 5) Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие.-М.,2004.-336 с.
- 6) Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и преподавание перевода с английского языка на русский. М.,1963.-263 с.
- 7) Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие-М., 2004.-240 с.
- 8) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский.-М., 1998.-208 с.
- 9) Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания.-М.,1999.-С.222-223.
- 10) Миньяр –Белоручев Р.К. Теория и методы перевода.-М., 1996.-256 с.
- 11) Миньяр –Белоручев Р.К. Записи в устном последовательном переводе.- М., 1997.-313 с.
- 12) Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика.-СПб., 2000.-257 с.
- 13) Комиссаров В.Н. Слово о переводе.- М., 1973.-С.134-136.
- 14) Комиссаров В.Н. Теория перевода. –М., 1990.-301 с.
- 15) Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода.- М., 1985.-278 с.
- 16) Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. – М., 1976.-С. 125-134.